
Il soggetto

a cura di Kenneth MacMillan

Atto primo

Scena prima

La piazza del mercato.

L'azione si svolge a Verona.

Romeo, figlio di Messer Montecchi, tenta senza successo di dichiarare il suo amore a Rosalina: gli amici Mercuzio e Benvolio lo confortano. Allo spuntare del giorno, i cittadini si ritrovano sulla piazza del mercato: nasce un diverbio fra Tebaldo, nipote di Messer Capuleti, e Romeo e gli amici. Capuleti e Montecchi sono nemici giurati: inizia subito la battaglia. Messer Montecchi e Messer Capuleti, in persona, prendono parte alla lotta che viene sospesa grazie all'intervento del Principe di Verona il quale ordina alle due famiglie di por fine alla loro rivalità.

Scena seconda

Anticamera di Giulietta in casa Capuleti.

Giulietta gioca con la nutrice ma viene interrotta dai genitori, Messer Capuleti e la sua sposa, che la presentano a Paride, un nobile giovane e ricco che l'ha chiesta in moglie.

Scena terza

Esterno di casa Capuleti.

Giungono gli ospiti per il ballo in casa Capuleti. Romeo, Mercuzio e Benvolio, mascherati, decidono di dare la caccia a Rosalina.

Scena quarta

La sala da ballo.

Romeo e gli amici sopraggiungono nel pieno della festa. Gli ospiti osservano Giulietta ballare. Mercuzio, vedendo che Romeo, guardandola, è come in estasi, balla per distrarre la sua attenzione. Tebaldo riconosce Romeo e gli ordina di allontanarsi, ma interviene Messer Capuleti che gli dà il benvenuto nella sua dimora.

Scena quinta

Esterno di casa Capuleti.

Mentre gli ospiti se ne vanno, Messer Capuleti dissuade Tebaldo dall'inseguire Romeo.

Scena sesta

Balcone di Giulietta.

Giulietta non riesce a dormire ed esce sul suo balcone: pensa a Romeo, ed ecco che all'improvviso egli compare nel giardino. Si confessano il reciproco amore.

Atto secondo

Scena prima

La piazza del mercato.

Romeo non fa che pensare a Giulietta e, al passaggio d'un corteo nuziale, sogna il giorno in cui la sposerà. Frattanto la nutrice di Giulietta si apre a fatica la via tra la folla in cerca di Romeo per consegnargli una lettera di Giulietta. Romeo legge: Giulietta ha acconsentito a diventare sua sposa.

Scena seconda

La cappella.

In segreto gli amanti vengono uniti in matrimonio da Frate Lorenzo, il quale spera che la loro unione porrà fine alle contese fra Montecchi e Capuleti.

Scena terza

La piazza del mercato.

Tebaldo interrompe l'allegra baraonda, assale Mercuzio e lo uccide. Romeo vendica la morte dell'amico, e viene esiliato.

Atto terzo

Scena prima

La stanza da letto.

All'alba del giorno successivo la servitù si desta, e Romeo deve partire. Abbraccia Giulietta e si allontana proprio mentre i genitori entrano con Paride. Giulietta si rifiuta di sposare Paride che, offeso dal diniego, si allontana. I genitori di Giulietta sono indignati e minacciano di ripudiarla e diseredarla. Giulietta si precipita da Frate Lorenzo.

Scena seconda

La cappella.

Giulietta cade ai piedi del frate e invoca il suo aiuto. Egli le consegna una fiala di sonnifero che la farà sprofondare in un sonno simile alla morte: i genitori, convinti della sua morte, la seppelliranno nella tomba di famiglia; intanto Romeo, avvisato da Frate Lorenzo, tornerà protetto dalle tenebre e porterà Giulietta lontano da Verona.

Scena terza

La camera da letto.

Quella sera Giulietta acconsente di sposare Paride, ma il mattino seguente, quando i genitori entrano con lui, la trovano sul letto apparentemente senza vita.

Scena quarta

La cripta della famiglia Capuleti.

Senza aver ricevuto il messaggio del frate, Romeo, colpito come da un fulmine alla notizia della morte di Giulietta, ritorna a Verona. Vestito da monaco, entra nella cripta: trova Paride presso il corpo di Giulietta e lo uccide. Crede morta Giulietta e beve una fiala di veleno. Giulietta si risveglia, trova Romeo senza vita e si trafigge.

(Traduzione dall'inglese di Olimpio Cescatti)





Foto Andrea Tamoni



Foto Andrea Tamoni

In alto: Gianni Ghisleni (Tebaldo) e Antonino Sutera (Mercuzio) e il Corpo di Ballo del Teatro alla Scala;
in basso: Simona Chiesa (la Nutrice), Maurizio Licitra (Mercuzio) e Riccardo Massimi (Benvolio)
nel primo atto di *Romeo e Giulietta*, Teatro alla Scala, stagione 2001-02

Argument

Acte I

Scène 1

La place du marché.

La scène se passe à Vérone.

Roméo, fils de Lord Montaigu, tente désespérément de déclarer son amour à Rosaline et est consolé par ses amis Mercutio et Benvolio. Au lever du jour, et tandis que la place du marché commence à s'animer, une dispute naît entre Tybalt, un neveu des Capulet, et Roméo et ses amis. Ennemis jurés, les jeunes Capulet et Montaigu en viennent bientôt aux mains. Les Lords Montaigu et Capulet eux-mêmes se mêlent à la rixe, qui ne prendra fin que sur l'ordre du Prince de Vérone qui apparaît sur les lieux.

Scène 2

L'antichambre de Juliette dans le palais des Capulet.

Juliette s'entretient gaîment avec sa nourrice lorsque ses parents, Lord et Lady Capulet, entrent et lui présentent Paris, un jeune noble riche qui a demandé sa main.

Scène 3

À l'extérieur du palais des Capulet.

Un bal a lieu chez les Capulet, et les invités arrivent. Roméo, Mercutio et Benvolio, déguisés, décident d'aller à la recherche de Rosaline.

Scène 4

La salle de bal.

Roméo et ses amis font leur entrée alors que la fête bat son plein. Les invités admirent Juliette qui est en train de danser. Mercutio, voyant Roméo en extase devant la jeune fille, danse pour détourner son regard. Tybalt reconnaît Roméo et lui ordonne de partir, mais Lord Capulet intervient et l'accueille comme un invité.

Scène 5

À l'extérieur du palais des Capulet.

Alors que les invités quittent le bal, Lord Capulet empêche Tybalt de poursuivre Roméo.

Scène 6

Le balcon de Juliette.

Ne réussissant pas à s'endormir, Juliette sort sur son balcon et pense à Roméo. Tout à coup celui-ci apparaît dans le jardin et les deux jeunes gens se déclarent mutuellement leur amour.

Acte II

Scène 1

La place du marché.

Roméo ne fait que penser à Juliette et, tandis qu'un mariage passe, il rêve du jour où il pourra l'épouser. Pendant ce temps, la nourrice de Juliette se fraye un passage dans la foule à la recherche de Roméo pour lui remettre une lettre de Juliette: Juliette consent à être son épouse.

Scène 2

La chapelle.

Les amants sont secrètement unis en mariage par frère Laurent, lequel espère que cette union mettra fin à l'inimitié entre les familles Capulet et Montaigu.

Scène 3

La place du marché.

Interrompant les réjouissances, Tybalt se bat avec Mercutio et le tue. Roméo venge la mort de son ami, et est condamné à l'exil.

Acte III

Scène 1

La chambre à coucher.

À l'aube, le lendemain matin, dès que la maison s'éveille, Roméo doit partir. Il embrasse Juliette et sort juste à temps. Les parents de Juliette entrent avec Paris. Apprenant que Juliette refuse de l'épouser, il repart, vexé. Les parents de Juliette, en colère contre leur fille, menacent de la renier. Juliette court voir frère Laurent.

Scène 2

La chapelle.

Tombant aux pieds de frère Laurent, Juliette le supplie de l'aider. Il lui remet une fiole contenant une potion qui la fera sombrer dans un sommeil ressemblant à la mort: la croyant morte, ses parents l'enterreront dans la tombe de famille, tandis que Roméo, averti par frère Laurent, reviendra à la faveur de la nuit et l'emmènera loin de Vérone.

Scène 3

La chambre à coucher.

Ce soir-là Juliette accepte d'épouser Paris, mais, lorsque ses parents arrivent le lendemain accompagné du jeune homme, Juliette repose, apparemment sans vie.

Scène 4

La crypte de la famille Capulet.

Roméo, qui n'a pas reçu le message de frère Laurent, revient à Vérone accablé de douleur à la nouvelle de la mort de Juliette. Caché sous un habit de moine, il entre dans la crypte. Voyant Paris près du corps de Juliette, il le tue. Croyant que Juliette n'est plus, Roméo avale un flacon de poison. Juliette se réveille et, devant le cadavre de Roméo, elle se donne la mort d'un coup de poignard.

(Traduzione di G. Viscardi)





Foto Andrea Tamoni



Foto Andrea Tamoni

In alto: Antonino Sutera (Mercuzio) e il Corpo di Ballo del Teatro alla Scala nell'Atto primo; in basso: sempre nell'Atto primo, Flavia Vallone (Madama Capuleti) e Andrea Volpintesta (Tebaldo) e il Corpo di Ballo.

Synopsis

Act I

Scene 1

The market place.

The scene is Verona.

Romeo, son of Montague, tries unsuccessfully to declare his love for Rosaline and is consoled by his friends Mercutio and Benvolio. As day breaks and the townspeople meet in the market place, a quarrel develops between Tybalt, a nephew of Capulet, and Romeo and his friends. The Capulets and Montagues are sworn enemies and a fight soon begins. The Lords Montague and Capulet join in the fray, which is stopped by the appearance of the Prince of Verona who commands the families to end their feud.

Scene 2

Juliet's ante-room in the Capulets' house.

Juliet, playing with her nurse, is interrupted by her parents Lord and Lady Capulet. They present her to Paris, a wealthy young nobleman who has asked for her hand in marriage.

Scene 3

Outside the Capulets' house.

Guests arrive for a ball at the Capulets' house. Romeo, Mercutio and Benvolio, disguised in masks, decide to go in pursuit of Rosaline.

Scene 4

The ballroom.

Romeo and his friends arrive at the height of the festivities. The guests watch Juliet dance. Mercutio, seeing that Romeo is entranced by her, dances to distract attention from him. Tybalt recognises Romeo and orders him to leave, but Capulet intervenes and welcomes him as a guest in his house.

Scene 5

Outside the Capulets' house.

As the guests leave the ball, Capulet restrains Tybalt from pursuing Romeo.

Scene 6

Juliet's balcony.

Unable to sleep, Juliet comes out onto her balcony and is thinking of Romeo, when suddenly he appears in the garden. They confess their love for each other.

Act 2

Scene 1

The market place.

Romeo can think only of Juliet and, as a wedding procession passes, he dreams of the day when he will marry her. In the meantime Juliet's nurse pushes her way through the crowds in search of Romeo to give him a letter from Juliet. He reads that Juliet has consented to be his wife.

Scene 2

The chapel.

The lovers are secretly married by Friar Laurence who hopes that their union will end the strife between the Montagues and Capulets.

Scene 3

The market place.

Interrupting the revelry, Tybalt fights with Mercutio and kills him. Romeo avenges the death of his friend, and is exiled.

Act 3

Scene 1

The bedroom.

At dawn next morning the household is stirring and Romeo must go. He embraces Juliet and leaves as her parents enter with Paris. Juliet refuses to marry Paris, and hurt by her rebuff he leaves. Juliet's parents are angry and threaten to disown her. Juliet rushes to see Friar Laurence.

Scene 2

The chapel.

She falls at the Friars's feet and begs for his help. He gives her a phial of sleeping potion which will make her fall into a death-like sleep. Her parents, believing her to be dead, will bury her in the family tomb. Meanwhile Romeo, warned by Friar Laurence, will return under cover of darkness and take her away from Verona.

Scene 3

The bedroom.

That evening Juliet agrees to marry Paris, but next morning, when her parents arrive with him, they find her apparently lifeless on the bed.

Scene 4

The Capulet family crypt.

Romeo, failing to receive the Friar's message, returns to Verona stunned by grief at the news of Juliet's death. Disguised as a monk, he enters the crypt, and finding Paris by Juliet's body, kills him. Believing Juliet to be dead, Romeo drinks a phial of poison. Juliet awakes and, finding Romeo dead, stabs herself.

(Kenneth MacMillan)





Foto Andrea Tamoni



Foto Andrea Tamoni

In alto: un momento dell'Atto primo; in basso: Gilda Gelati e Alessandro Grillo nell'ultima scena dell'Atto terzo.

Die Handlung

Erster Akt

Erste Szene

Der Marktplatz.

Die Handlung spielt in Verona.

Romeo, der Sohn des Montague, versucht vergeblich Rosaline seine Liebe zu erklären. Seine Freunde Mercutio und Benvolio trösten ihn. Als der Tag zur Neige geht, und die Leute sich auf dem Marktplatz treffen, kommt es zum Streit zwischen Tybalt, einem Neffen des Capulet, und Romeo und seinen Freunden. Die Häuser Capulet und Montague sind Erbfeinde, und man beginnt sogleich zu kämpfen. Die beiden Oberhäupter der Familien greifen ebenfalls in die Auseinandersetzung ein, die erst durch das Erscheinen des Prinzen von Verona beendet wird. Er befiehlt den beiden Kontrahenten ihren Streit zu beenden.

Zweite Szene

Das Vorzimmer von Julias Schlafzimmer in Haus der Capulets.

Das Spiel zwischen Julia und der Amme wird durch das Erscheinen ihrer Eltern unterbrochen. Sie stellen Julia Paris vor, einem reichen jungen Edelmann, der um ihre Hand angehalten hat.

Dritte Szene

Vor dem Haus der Capulets.

Gäste kommen zum Ball in Hause der Capulets. Romeo, Mercutio und Benvolio, durch Masken verumumt, beschliessen, das Haus zu betreten um Rosaline zu finden.

Vierte Szene

Der Ballsaal.

Romeo und seine Freunde erscheinen am Höhepunkt des Festes. Die Gäste bewundern Julia, die tanzt. Als Mercutio bemerkt, dass Romeo Julia mit Entzücken betrachtet, tanzt

auch er, um die Aufmerksamkeit von dem Freund abzulenken. Tybalt erkennt Romeo und befiehlt ihm zu gehen, aber Capulet greift ein und heisst Romeo in seinem Haus als Gast willkommen.

Fünfte Szene

Vor dem Haus der Capulets.

Als die Gäste das Haus verlassen, verhindert Capulet, dass Tybalt Romeo verfolgt.

Sechste Szene

Julias Balkon.

Julia kann nicht einschlafen und erscheint auf dem Balkon. Sie denkt an Romeo, der sogleich im Garten erscheint. Sie gestehen sich ihre Liebe.

Zweiter Akt

Erste Szene

Der Marktplatz.

Romeo kann nur noch an Julia denken. Als ein Hochzeitszug vorüberkommt, träumt er von dem Tag seiner Hochzeit mit ihr. Inzwischen bahrt sich Julias Amme einen Weg durch die Menge. Sie bringt Romeo einen Brief von Julia: Julia ist bereit, seine Frau zu werden.

Zweite Szene

Die Kapelle.

Bruder Laurence traut die beiden Liebenden heimlich. Er hofft, dass diese Verbindung den Streit der Familien Montague und Capulet beenden kann.

Dritte Szene

Der Marktplatz.

Tybalt bricht den Frieden, kämpft mit Mercutio und tötet ihn. Romeo rächt den Tod seines Freundes, und muss die Stadt verlassen.